

SUTARTIS

2017-06-28 Nr. PSI (4.23) - 60
Klaipėda

Viešojo įstaiga „Klaipėdos šventės“, įsteigta ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, įmonės kodas 141910112, PVM kodas LT419101113, buveinės adresas: Šaulių g. 32-5, 92231 Klaipėda, Lietuva, atstovaujama direktoriaus Romando Žiubrio, veikiančio pagal įstaigos įstatus (toliau – Užsakovas) ir Association Amani et Framboise, atstovaujama Babette Martin, identifikacinis kodas 81410938500017, ne PVM mokėtojas, buveinės adresas: 77 rue des cites, Aubervilliers - 93300 (Prancūzija) (toliau – Asociacija), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, vadovaujantis atlikto viešojo paslaugų pirkimo dokumentais, susitarė ir sudarė šią sutartį (toliau – sutartis) dėl toliau išvardintų sąlygų.

Asociacija patvirtina, kad yra vienintelis trupės „Demain on Change Tout“ atstovas, kuri veikia trupės vardu, gali sudaryti sutartį bei gauti mokėjimą savo vardu, bet trupės interesais.

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra trupės „Demain on Change Tout“ (toliau – Trupė) gatvės teatro spektaklio „Žmogus paukštis ir jo chimery orkestras“ (toliau – Spektaklis) atlikimas.

1.2. Paslaugas sudaro visi meniniai, organizaciniai ir techniniai darbai bei veiksmai: trupės transportavimas, apgyvendinimas, maitinimas, Spektaklio pristatymas viešojoje erdvėje bei kiti susiję darbai.

1.3. Spektaklio pristatymo vieta ir laikas: 2017 m. liepos 27-28 d. Klaipėdos senamiestis:

27 d. 18:00 val. ir 21:00 val.

28 d. 16:00 val., 20:00 val. ir 22:00 val.

1.4. Paslaugų teikimo pradžia – sutarties įsigaliojimo diena, paslaugų teikimo pabaiga – 2017-07-29 (imtinai).

II. SUTARTIES GALIOJIMAS

2.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiškų šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka.

III. SUTARTIES KAINODARA (KAINA) IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Sutarties kaina, kurią Užsakovas sumoka Asociacijai už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas

CONTRACT

28-06-2017 No. PSI (4.23) - 60
Klaipėda

Public Establishment "Klaipėdos šventės", established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, entity code 141910112, VAT code LT419101113, having a registered office at: 5-32 Šaulių st. Klaipėda, Lithuania, represented by a Director Romandas Žiubrys, acting in accordance with the Articles of Association (hereinafter referred to as the Client), and Association Amani et Framboise, represented by Babette Martin, identification code 81410938500017, no VAT payer, registered at address: 77 rue des cites, Aubervilliers - 93300 (France) (hereinafter – Association), together in this Contract referred to as the "Parties", following public procurement documents, have agreed and concluded this contract (hereinafter – the Contract) on the following terms and conditions.

Association confirms that is the only representative of the company "Demain on Change Tout", acting on behalf of the company, can enter into a contract and receive payment in its own name, but in the interests of the company.

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Subject of the Contract is presentation of the performance „Birdman and his Chimera Orchestra“ (hereinafter referred to as Performance) by company „Demain on Change Tout“ (hereinafter referred to as Company).

1.2. Services include all creative, organizational and technical work and actions: company's transportation, accommodation and food supply, public presentation of the Performance and related work.

1.3. Place and time of the display of the Performance: 27-28 of July, 2017 in the oldcity of Klaipėda:

On the 27th at 18:00 and 21:00,

On the 28th at 16:00, 20:00 and 22:00.

1.4. Commencement of the service provision is the day the Contract comes into force, and finish of the service provision is on 29.07.2017 (inclusive).

II. CONTRACT VALIDITY PERIOD

2.1. This Contract shall come in force from the day of its signing, and shall stay valid until complete fulfilment of the obligations set forth herein or until termination on the basis of the law or following the order established herein.

III. PRICES (PRICE) AND SETTLEMENT ORDER

3.1. The Contract price to be paid by the Client to the



at. 2800
Application

BM

paslaugas yra 5600,00 (penki tūkstančiai šeši šimtai eurų, 00 ct).

3.2. Taip pat Užsakovas kompensuoja Asociacijos patirtus kaštus už papildomą registruotą bagažą pagal pateiktus tai įrodančius dokumentus.

3.3. Pagal Asociacijos pateiktą(as) sąskaitą(as) faktūrą(as) mokėjimas atliekamas banko pavedimu tokia tvarka:

3.3.1. 50 proc. sutarties kainos, kuri yra 2800,00 (du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų, 00 ct) EUR Užsakovas sumoka po sutarties pasirašymo iki 2017 m. liepos 20 d.

3.3.2. kita lėšų suma 2800,00 (du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų, 00 ct) sumokama pasirašius suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, bet ne vėliau kaip iki 2017 m. rugpjūčio 10 d.

3.3.3. kompensacija už Asociacijos patirtus kaštus už papildomą registruotą bagažą sumokama pateikus tai įrodančius dokumentus, bet ne vėliau kaip iki 2017 m. rugpjūčio 10 d.

3.4. Agentūra sumoka visus mokesčius, kuriuos privalo mokėti savo šalyje.

3.5. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių, susijusių su teikiamomis paslaugomis ir PVM, neperskaičiuojama.

IV. ASOCIACIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Asociacija įsipareigoja:

4.1.1. pateikti Užsakovui visą reikiamą promo medžiagą, techninius raiderius ir kitą būtiną informaciją kokybiškam Spektaklio įgyvendinimui užtikrinti;

4.1.2. teikti paslaugas Užsakovui pagal sutartį už sutarties kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.3. Spektaklį griežtai atlikti laikantis šalių suderinto grafiko;

4.1.4. Spektaklio metu užtikrinti darbų saugos, priešgaisrinės saugos, aplinkos saugos ir renginio dalyvių saugą (kad nebus sužaloti žmonės bei sugadintas materialus turas ir pan.);

4.1.5. apdrausti trupę ir Spektaklio scenografiją nuo galimų nuostolių montavimo/demontavimo ir pasirodymų metu.

4.2. Asociacija turi teisę gauti sutarties kainą su sąlyga, kad jis tinkamai, laiku ir kokybiškai įvykdė sutartinius įsipareigojimus.

V. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

5.1. Užsakovas įsipareigoja:

5.1.1. sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti

Association for duly, provided in time and high quality services is 5600,00 (five thousand six hundred Euros, 00 cents).

3.2. The Client also compensates the costs incurred by the Association for additional checked baggage in accordance with the supporting documents provided.

3.3. Payment shall be made in accordance with the invoice(s) provided by the Association by a bank transfer following this order:

3.3.1. 50 per cent of the Contract price which amounts to 2800,00 (two thousand eight hundred Euros, 00 cents) EUR shall be paid by the Client after signing this Contract until 20th of July, 2017;

3.3.2. The other amount of 2800,00 (two thousand eight hundred Euros, 00 cents) shall be paid after signing the transfer-acceptance act of provided services, but not later than 10th of August, 2017.

3.3.3. Compensation for costs incurred by the Association for additional checked baggage shall be paid upon submission of supporting documents, but not later than 10th of August, 2017.

3.4. The Association shall be responsible for payment of all taxes applied in its country.

3.5. The Contract price is fixed and shall not be recalculated due to changes in service-related taxes and VAT.

IV. AGENCY'S LIABILITIES AND RIGHTS

4.1. Association hereby undertakes to:

4.1.1. provide the Client with all necessary promotional material, technical riders and other necessary information to ensure qualitative implementation of the performance;

4.1.2. render the services to the Client in accordance with the Contract for the price set herein at his own account with all care and efficiency, including but not limited to service rendering involving all best publicly acknowledged professional, technical standards and practices, using all necessary skills and knowledge;

4.1.3. fulfil the Performance strictly according the schedule agreed by the Parties;

4.1.4. during the presentation of the Performance ensure the requirements of operational, fire-fighting, environmental safety and safety of the audience (against injuries and material property damage);

4.1.5. insure company and set of the Performance against possible losses during the mounting/demounting and presentation of the Performance.

4.2. Association has the right to receive the Contract price on the condition that it performs its obligations assumed by this Agreement properly and in due time.

V. CLIENT'S LIABILITIES AND RIGHTS

5.1. The Client undertakes to:

BM

Asociacijai už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas;

5.1.2. sudaryti Asociacijai ir Trupei visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus paslaugoms teikti;

5.1.3. organizuoti Spektaklio viešinimo kampaniją ir užtikrinti viešąją erdvę Spektaklio pristatymui;

27 d. Danės upės krantinė, Klaipėdos senamiestis;

28 d. Turgaus g., Klaipėdos senamiestis;

5.1.4. esant blogam orui (nepertraukiamas lietus, audra, stipresnis nei 20 m/s vėjas ir pan.), Spektaklius rodyti:

27 d. prekybos centre „Akropolis“;

28 d. palapinėje (20x40 m) Klaipėdos Piliavietėje, senamiestis;

5.1.5. organizuoti šalių suderintu laiku Trupės keliones lėktuvu (Lionas-Kaunas-Lionas ir Paryžius-Palanga-Paryžius) ir padengti išlaidas;

5.1.6. organizuoti šalių suderintu laiku Trupės transportavimą iš/j oro uostus (Kaunas ir Palanga) ir padengti išlaidas;

5.1.7. organizuoti šalių suderintu laiku Trupės transportavimą iš viešbučio į Spektaklio pristatymo vietą (Klaipėdos senamiestis) ir atgal bei padengti išlaidas;

5.1.8. organizuoti ir padengti Trupės iš 7 asmenų apgyvendinimą viešbutyje su pusryčiais ir maitinimą (pietūs ir vakarienė) Klaipėdos m. šalių suderintu grafiku. Žmonės apgyvendinami 3 dviviečiuose ir 1 vienvietyje numeriuose. Visos papildomos viešbučio išlaidos, tokios kaip telefonas, mini baras, skalbimas ir t.t. apmokama Trupės narių lėšomis;

5.1.9. apmokėti Autorinės teisės (SACEM) pagal atitinkamos Prancūzijos institucijos pateiktą sąskaitą faktūrą;

5.1.10. kompensuoti nuostolius, atsiradusius dėl Spektaklio scenografijos praradimo ar sugadinimo Scenografijos transportavimo skrydžio lėktuvu metu. Kompensacija bus išmokama, vadovaujantis aviakompanijų - Lufthansa ir LOT bagažo transportavimo taisyklėmis ir procedūromis.

5.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą (sutarties pažeidimo atveju).

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR SANKCIJOS

6.1. Užsakovas, uždelsęs sumokėti Asociacijai už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas sutartyje nustatyta tvarka ir (ar) terminais, Asociacijai raštu pareikalavus, moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

6.2. Asociacija moka 10 proc. dydžio sutarties kainos baudą už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, netinkamą vykdymą, pavėluotai ar nekokybiškai

5.1.1. pay the Association following the settlement order and deadlines for good quality and duly provided services in accordance with the terms and conditions of this Contract;

5.1.2. facilitate the Association and Company with necessary conditions, provide all information or documents necessary for the service rendering;

5.1.3. organize PR company of the Performance and ensure public space for the presentation of the Performance;

27th – quay of Dane river, Klaipeda old-town;

28th – Turgaus str., Klaipeda old-town;

5.1.4. if the weather conditions are not appropriate (non-stop rain, storm, wind stronger than 20 m/s and similar), to present Performances at:

27th – shopping center „Akropolis“;

28th – in the tent pavillon (20x40 m) at Klaipeda Castle Area, old-town;

5.1.5. organize Company's flights (Lyon-Kaunas-Lyon & Paris-Palanga-Paris) according to the times agreed between the Parties and cover the expenses hereof;

5.1.6. organize Company's transportation (Kaunas & Palanga) according to the times agreed between the Parties and cover the expenses hereof;

5.1.7. organize Company's transportation from hotel to the Performance presentation place (Klaipeda old-town) according to the times agreed between the Parties and cover the expenses hereof;

5.1.8. organize accommodation for the Company of 7 persons incl. breakfast, and board (lunch and dinner) on the schedule agreed by the Parties. People will be accommodated in 3 twins and 1 single rooms. All additional expenses such as telephone, mini bar, laundry, etc., shall be paid by the Company members

5.1.9. to cover author rights (SACEM) according invoice of relevant French institution;

5.1.10. to compensate possible losses of Performance set loss or damage, which may appear during the flight transportation. Compensation will be paid according to the companies Luthansa and LOT luggage transportation rules and procedures.

5.2. The Client has the right to obtain any information during the Agreement period about the services provided and require eliminating any shortages, or to suspend the Contract (in case of breach of the Contract).

VI. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND SANCTIONS

6.1. Should the Client delay to pay the Association for duly provided good quality services as per order set forth in the Contract and/or deadlines, the Client shall pay a 0.02 per cent fine upon the Association's request of the due amount for each delayed day.

6.2. The Association shall pay a 10 per cent fine of the Contract price for non-fulfilment, improper or undue fulfilment of its contractual obligations, upon issuing a

BN

atliktus įsipareigojimus, surašius pažeidimo aktą. Pažeidimo aktas surašoma dalyvaujant Asociacijos atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant.

6.3. Nuostolius, susidariusius dėl sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai šaliai kaltoji sutarties šalis.

6.4. Sutartį nutraukus dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas pagal Asociacijos pateiktus atsiskaitymo dokumentus apmoka patirtas išlaidas iki sutarties nutraukimo dienos, neviršydama sutarties kainos.

6.5. Jeigu Asociacija savo iniciatyva nutraukia sutartį, nesant Užsakovo kaltės, tai jis grąžina Užsakovui gautą avansą ir sumoka 10 procentų dydžio baudą nuo sutarties sumos.

VII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku šalių susitarimu.

7.2. Asociacija turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Asociacija privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus tiesioginius nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą Asociacija raštu praneša Užsakovui prieš 30 kalendorinių dienų.

7.3. Užsakovas turi teisę bet kada vienašališkai nutraukti sutartį apie tokį sutarties nutraukimą Užsakovas raštu praneša Asociacijai prieš 30 kalendorinių dienų. Užsakovas turi teisę neįspėti apie sutarties nutraukimą prieš 30 kalendorinių dienų, jei Asociacija nevykdo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 15 kalendorinių dienų.

VIII. NUOSAVYBĖ IR AUTORINĖS TEISĖS

8.1. Užsakovas visais atvejais, kai bus daroma nuoroda į autorystę, nurodo Spektaklį sukūrusios ir atliekančios Trupės pavadinimą.

8.2. Asociacija sutinka perduoti Užsakovui neribotai ir neatlygintinai Lietuvos teritorijoje ir užsienyje naudoti šias išimties Asociacijos turitines teises į Spektaklį: teisę viešai rodyti, skelbti, fotografuoti, filmuoti ir transliuoti Spektaklį viešųjų ryšių, viešinimo ir informavimo tikslais visose žiniasklaidos priemonėse, reklaminiuose spaudos leidiniuose.

8.3. Asociacija garantuoja, kad Trupės sukurtas Spektaklis yra originalus ir nepažeidžia jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių. Jeigu yra pažeidžiamos trečiųjų asmenų teisės, Asociacija įsipareigoja savo jėgomis ir lėšomis kompensuoti padarytą žalą tretiesiems asmenims.

8.4. Trupė sutinka bendradarbiauti su Užsakovu viešinant Spektaklį, t.y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu žiniasklaidai, be papildomo mokesčio pateikti savo nuotraukas ir

statement of defects. The statement of defects is made before the Association's representative. Should the Association fail to arrive in due time or reject participation, the statement of defects shall be made upon his absence.

6.3. The losses caused by non-fulfilment of the obligations assumed under this Agreement or inadequate fulfilment shall be compensated by the party in default.

6.4. If the Contract is terminated due to the Client's fault, the Client shall pay all costs incurred by the Association in accordance with its purchasing documents until the day of termination, provided that the costs shall not exceed the Contract price.

6.5. Should the Association terminate the Contract without the Client's fault, he shall return the advance payment received from the Client, and shall pay the Client a 10 per cent fine of the Contract price.

VII. TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. The agreement may be terminated in writing by both Parties.

7.2. The Association has the right to terminate this Contract unilaterally, only due to important reasons. In such case, the Association shall compensate for any direct loss incurred by the Client. The Association must inform the Client about the termination 30 (thirty) days in advance.

7.3. The Client has the right to terminate the Contract unilaterally any time issuing an advance written notice to the Artist 30 calendar days prior to this termination. The Client has the right not to notify the Artist about the Contract termination 30 calendar days prior to this termination if the Author fails to perform his contractual obligations for more than 15 calendar days.

VIII. OWNERSHIP AND PROPERTY RIGHTS

8.1. In all cases the Client shall make a reference to the name of the Company of the Performance.

8.2. The Association hereby agrees to transfer the exclusive property rights to the Performance to the Client for an unlimited use and free of charge: the right to showcase, proclaim the Performance, make photos, videos hereof and broadcast it for the purpose of public relations, information in all mass media, advertising and press publications.

8.3. The Association guarantees that the Performance created by the Company is original and does not violate any rights of the third parties. Should the rights of the third parties be violated, the Association undertakes to compensate for the loss to the third parties at his own efforts and account.

8.4. The Company agrees to cooperate with the Client in publicizing the Performance, i.e., participate in press conferences, give interviews to the media, to give pictures and advertising material without any additional charges for use in other advertising

BM

reklaminių medžiagą, kad būtų naudojamos kituose reklaminiuose leidiniuose.

IX. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Nė viena šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

9.2. Sutarties sąlygos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų koregavimu toliau numatytomis aplinkybėmis nebus laikomas sutarties sąlygų keitimas, dėl kurio privaloma kreiptis į Viešųjų pirkimų tarnybą sutikimo: koreguojant techninio pobūdžio klaidas (sutarties šalių rekvizitai, teksto klaidos ir pan.).

9.3. Jei pasikeičia šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia šalis turi nedelsiant apie tai informuoti kitą šalį. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

9.4. Šalys sutinka laikyti šios sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią sutarties šalys gauna viena iš kitos vykdydamas sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, taip pat tuos atvejus, kai informacija yra viešai prieinama ar jau žinoma, ar vėliau taps visuotinai žinoma nepažeidžiant šios sutarties

9.5. Ši sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Lietuvos respublikos viešųjų pirkimų nustatyta tvarka ir terminais.

9.6. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir šalių teisės, pareigos ir atsakomybės, esant šiomis aplinkybėmis, reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje.

9.7. Ginčai ir šalių nesutarimai, kilę dėl sutarties sąlygų nevykdymo ir netinkamo įvykdymo, yra sprendžiami derybų būdu. Ginčų neišsprendus derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

9.8. Ši sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, parengtais anglų ir lietuvių kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

9.9. Visi šios sutarties šalių pasirašyti priedai sudaro neatsiejamą šios sutarties dalį.

9.11. Sutarties priedai:

1 priedas – Pasiūlymas

2 priedas – Techninė informacija

publications.

IX. OTHER PROVISIONS

9.1. Neither of the Parties has the right to transfer all or part of their rights and obligations under this Agreement to any third party without a prior written consent of the other Party.

9.2. Provisions of the Contract may not be changed during the Contract period, except for the provisions changing of which would not violate principles and objectives of the Article 3 of the Law on Public Procurement and a consent of the Public Procurement Service is obtained for these amendments. Amendment of the Contract provisions on the following circumstances shall not be regarded as amendment of the Contract provisions which binds the Party to apply to the Public Procurement Service for consent: i.e. amendment of technical errors (information of the Contract Party, text errors, etc.).

9.3. Should the addresses and/ or other data of any of the Parties change, the Party must immediately inform the other Party about it. Should the Party fail to follow this requirement, it shall not have any right to make a claim or response if actions of the other Party taken on the basis of the latest known information contradict to the provisions of the Contract, or it does not receive any notification sent to these known addresses.

9.4. The Parties agree to keep the provisions of this Contract, all documents and information obtained from each other confidential, and not to disclose it to the third parties without a written consent of the other Party, unless required by the laws of the Republic of Lithuania, and in cases when the information is publicly available or already known, or becomes later known to the public without violating provisions of this Contract.

9.5. This Contract shall become available for information at the Central Public Procurement information system following the order and terms of the public procurement of the Republic of Lithuania.

9.6. The Force Majeure notion, rights and responsibilities of the Parties on these circumstances are described and regulated by the Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

9.7. All disputes rising out of non-fulfilment or improper fulfilment of the Contract provisions shall be solved by mutual negotiations. Should the disputes be not solved by negotiations, they shall be settled by the court following the laws of the Republic of Lithuania.

9.8. This Contract is made in 2 (two) copies, having equal legal power, in the English and Lithuanian languages, one copy for each Party.

9.9. All annexes signed by the Parties shall make an integral part of this Agreement.

9.11. Annexes to the Contract:

Annex No. 1 – Offer

BIM

3 priedas – Sąmata

4 priedas – Lagaminų sąrašas

9.10. Už sutarties vykdymą atsakingas Lietuvos pusės atstovas: Goda Giedraitytė, VŠĮ „Klaipėdos šventės“ projektų vadovė, tel. Nr. +370 615 31052, el.p. goda@jurossvente.lt, www.jurossvente.lt

Už sutarties vykdymą atsakingas Prancūzijos pusės atstovas: Javier Adaro, Association Assahira, tel. Nr. 0033 (0) 3 25 49 22 22, el. p: contact@assahira.com, www.assahira.com

X. ŠALIŲ JURIDINIAI DUOMENYS IR PARAŠAI

Užsakovas

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“

Kodas 141910112

PVM kodas LT419101113

A. s. LT30 7300 0100 0232 9553

Adresas: Šaulių g. 32-5, LT-92231 Klaipėda, Lietuva

Tel. +370 46 40 03 00

El. p. info@jurossvente.lt

Direktorius Romandas Žiubrys

Asociacija

Asociacija Amani et Framboise

Mokesčių mokesčio ID:

81410938500017

Banko pavadinimas ir adresas:

Sąskaitos savininkas: Ass Amani et Framboise

Bankas: La banque postale

Subjektas 20041

Langelis 00001

Sąskaitos numeris 5765672R020

Raktas 94

Buveinės adresas: La banque postale, centre financier 759000 PARIS cedex 15

IBAN: FR80 2004 1000 0157 6567 2R02 094

SWIFT: PSSTFRPPPAR

PVM netaikomas pagal Art. 293 B of the CGI

Buveinės registracijos adresas:

77 rue des cités

AUBERVILLIERS - 93300

Prancūzija

Korespondencijos adresas:

Asso AMANI et FRAMBOISE

Babette Martin

7 rue Juliette Dodu

93100 MONTREUIL

Prancūzija

Projektų vadovė
Goda Giedraitytė

Annex No. 2 – Technical information

Annex No. 3 – Budget

Annex No. 4 – Luggage list

9.10. Person responsible for implementation of the Contract on Lithuanian side: Goda Giedraitytė, PE “Klaipėdos šventės” project director, phone +370 615 31052, e-mail: goda@jurossvente.lt, www.jurossvente.lt

Person responsible for implementation of the Contract on French side: Javier Adaro, Association Assahira, tel.: 0033 (0) 3 25 49 22 22, e-mail: contact@assahira.com, www.assahira.com

X. THE PARTIES & SIGNATURES

The Client

Public Establishment “Klaipėdos šventės”

Entity code 141910112

VAT payer's code LT419101113

Bank account No. LT30 7300 0100 0232 9553

Address: Šaulių str. 32-5, LT-92231 Klaipėda, Lithuania

Phone (+370 46) 40 03 00,

E-mail: info@jurossvente.lt

Director Romandas Žiubrys

The Association

Association Amani et Framboise

Tax payer identification number/SIRET:

81410938500017

Bank Name & Address:

Account owner Ass Amani et Framboise

Bank La banque postale

Establishment 20041

Counter 00001

Account number 5765672R020

Key 94

Domiciliation La banque postale, centre financier 759000 PARIS cedex 15

IBAN: FR80 2004 1000 0157 6567 2R02 094

SWIFT: PSSTFRPPPAR

VAT not applicable, Art. 293 B of the CGI

Registered head office address:

77 rue des cités

AUBERVILLIERS - 93300

FRANCE

Postal Address:

Asso AMANI et FRAMBOISE

Babette Martin

7 rue Juliette Dodu

93100 MONTREUIL

Viešųjų pirkimų ir
bendrijų reikalų vadovė
Galina Liniova

El.paštas:

contact.demainonchangetout@gmail.com

Mobilus telefonas: 06 85 72 57 07

Atstovas:

Babette Martin


Amani et Framboise
Association loi 1901 APE : 9001Z
SIRET : 814 109 385 00017
77 rue des Cités, 93300 Aubervilliers, France
contact@demainonchangetout.com

FRANCE

Head office email address:

contact.demainonchangetout@gmail.com

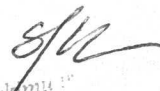
Head office mobile number: 06 85 72 57 07

Legal representative:

Babette Martin


Amani et Framboise
Association loi 1901 APE : 9001Z
SIRET : 814 109 385 00017
77 rue des Cités, 93300 Aubervilliers, France
contact@demainonchangetout.com

Projekto vadovė
Godų skaičiavė


Viešųjų pirkimų ir
bendrijų reikalų vadovė
Galina Liniovė